

<b>Sachsen</b> Landesstelle	<b>Leipzig</b> Ausschuss	..... Bearbeitung (Name, Vorname)	<b>pom</b> Kürzel	<b>Nr. 22150311</b> .....	
<b>Verf./Bearb./Hrsg.:</b> <b>Zaghir</b> Zuname			<b>Rania</b> Vorname		
<b>Ishak, Racelle</b> Illustrator/-in (Name, Vorn.)		<b>Dünges, Petra</b> Übersetz. von (Name, Vorn.)	<b>Arabisch</b> Übersetz. aus Sprache		
<b>Wer hat mein Eis gegessen</b> ..... Titel			ID: 221422150311		
Reihe			Bewertung <input checked="" type="radio"/> <b>sehr empfehlenswert</b> <input type="radio"/> <b>empfehlenswert</b> <input type="radio"/> <b>eingeschränkt empf.</b> <input type="radio"/> <b>nicht empfehlenswert</b>		
<b>978-3-945506-00-4</b> ISBN	<b>17</b> Seitenzahl	<b>5,00</b> Preis (EURO)	Einsatzmöglichkeiten <input checked="" type="checkbox"/> <b>Büchereigrundstock</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Klassenlesestoff</b> <input type="checkbox"/> <b>für Arbeitsbücherei</b>		
<b>Edition Orient</b> Verlag	<b>Berlin</b> Ort	<b>2014</b> Jahr	Zielgruppe <input type="checkbox"/> <b>0-3</b> <input type="checkbox"/> <b>12-13</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>4-5</b> <input type="checkbox"/> <b>14-15</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>6-7</b> <input type="checkbox"/> <b>16-17</b> <input type="checkbox"/> <b>8-9</b> <input type="checkbox"/> <b>ab 18</b> <input type="checkbox"/> <b>10-11</b>		
<b>Buch: Hartpappe/Heft</b> Medienart/Ausführung		<b>Bilderbuch</b> Gattung	Schlagwörter		
Empfehl. für Taschenbuchtipp <input type="checkbox"/> <b>Ja</b>		Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt? <input type="checkbox"/> <b>Ja</b> (Wolgast-Preis)	<b>Mehrsprachigkeit</b>		
Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort) <b>auch als mehrsprachiges Hörbuch erschienen</b>		<b>Erstelldatum: 25.03.2015</b>	<b>Mädchen</b>		
.....		.....	<b>Fantastik</b>		
.....		.....	Internet? <input checked="" type="radio"/> <b>Ja</b> <input type="radio"/> <b>Nein</b>		
.....		.....	Zentraldatei: .....		
.....		.....	Verlag Datum .....		

**Inhaltsangabe**  
 Ein Mädchen will eine Eiswaffel essen, ohne zu kleckern. Nacheinander erscheinen verschiedene fantasiehafte Figuren, geben Ratschläge und führen vor, in welcher Richtung das Eis am besten zu schlecken sei. Bis nur noch die Waffel übrig bleibt, die das Mädchen rasch verschlingt und sich dabei denkt, sich das nächste Mal nichts vorschreiben zu lassen.

**Beurteilungstext**  
 Ein Mädchen will eine Eiswaffel essen, ohne zu kleckern. Nacheinander erscheinen verschiedene fantasiehafte Figuren, geben Ratschläge und führen vor, in welcher Richtung das Eis am besten zu schlecken sei. Bis nur noch die Waffel übrig bleibt, die das Mädchen rasch verschlingt und sich dabei denkt, sich das nächste Mal nichts vorschreiben zu lassen.

Die libanesische Autorin und Verlegerin Rania Zaghir erzählt eine lehrreiche Geschichte über ein kleines Alltagsproblem mit originellen Einfällen. Das Mädchen lässt sich nicht von den plötzlich auftauchenden Fabelwesen, wie Ungeheuer und Nixe, verschrecken und möchte bereitwillig auf deren Vorschläge eingehen. Schließlich erkennt es den eigenen Nachteil und beschließt selbstbewusst, das nächste Eis so zu essen, wie es selber will.

Jede Szene ist mit einem doppelseitigen, freundlich wirkenden Bild illustriert. Die libanesische Grafikerin Racelle Ishak wählt eine einfach differenzierte, collagenhafte Gestaltung: die Eiswaffel ist ein Foto, der Hintergrund gemustert und jeweils in einer anderen Farbe, die Figuren gezeichnet. Das Gesicht des Mädchens drückt die Gefühlslage aus.

Die größte Stärke dieses kleinen Bilderbuches ist natürlich die Zweisprachigkeit. Der Text ist in Deutsch und einer der folgenden 19 Sprachen wiedergegeben: Arabisch, Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch (Kurmanci und Sorani), Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch und Urdu. Die beiden Textschriften sind grafisch gut aufeinander abgestimmt.

Die Erzählung ist auch als mehrsprachiges Hörbuch erschienen sowie als Box mit allen 19 Heften erhältlich.

Insgesamt bestens geeignet in mehrsprachigen Familien und Kindergruppen zum Anschauen, Vorlesen und Lesen. Nachahmenswert!

<b>Sachsen</b> Landesstelle	<b>Leipzig</b> Ausschuss	<b>pom</b> Bearbeitung (Name, Vorname)	<b>Nr. 221503112</b> Kürzel
<b>Verf./Bearb./Hrsg.: Zahir</b> Zuname		<b>Rania</b> Vorname	
<b>Illustrator/-in (Name, Vorn.)</b>		<b>Dünges, Petra</b> Übersetz. von (Name, Vorn.)	<b>Arabisch</b> Übersetz. aus Sprache
<b>Wer hat mein Eis gegessen</b> Titel			
Reihe			
<b>978-3-945506-20-2</b> ISBN	Seitenzahl	<b>9,95</b> Preis (EURO)	
<b>Edition Orient</b> Verlag	<b>Berlin</b> Ort	<b>2014</b> Jahr	
<b>Audio-CD</b> Medienart/Ausführung	<b>Fantastische Erzählung</b> Gattung	Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt ? <input type="checkbox"/> Ja (Wolgast-Preis)	
Empfehl. für Taschenbuchtipp <input type="checkbox"/> Ja		<b>Erstelldatum: 25.03.2015</b>	
Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort) <b>basiert auf den zweisprachigen Bilderbüchern</b>			ID: 2214221503112 Bewertung: <input checked="" type="radio"/> <b>sehr empfehlenswert</b> <input type="radio"/> <b>empfehlenswert</b> <input type="radio"/> <b>eingeschränkt empf.</b> <input type="radio"/> <b>nicht empfehlenswert</b> Einsatzmöglichkeiten: <input checked="" type="checkbox"/> <b>Büchereigrundstock</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Klassenlesestoff</b> <input type="checkbox"/> <b>für Arbeitsbücherei</b> Zielgruppe: <input type="checkbox"/> 0-3 <input type="checkbox"/> 12-13 <input checked="" type="checkbox"/> 4-5 <input type="checkbox"/> 14-15 <input checked="" type="checkbox"/> 6-7 <input type="checkbox"/> 16-17 <input type="checkbox"/> 8-9 <input type="checkbox"/> ab 18 <input type="checkbox"/> 10-11 Schlagwörter <b>Mehrsprachigkeit</b> <b>Mädchen</b> <b>Fantastik</b> Internet? <input checked="" type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein Zentraldatei: Verlag Datum

**Inhaltsangabe**  
 Ein Mädchen will eine Eiswaffel essen, ohne zu kleckern. Nacheinander erscheinen verschiedene fantasiehafte Figuren, geben Ratschläge und führen vor, in welcher Richtung das Eis am besten zu schlecken sei. Bis nur noch die Waffel übrig bleibt, die das Mädchen rasch verschlingt und sich dabei denkt, sich das nächste Mal nichts vorschreiben zu lassen. [pom]

**Beurteilungstext**  
 Das Hörbuch vereint die 20 Sprachen des gleichnamigen zweisprachigen Bilderbuches: Arabisch, Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch (Kurmanci und Sorani), Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch und Urdu.  
 Der Text wird in einer inszenierten Lesung wie ein kleines Hörspiel mit Musik und Geräuschen dargeboten. Diese akustische Illustration eröffnet neben den Bildern der Buchversion eine andere Dimension des Zugangs. Die Sprecherinnen und Sprecher zeichnen sich durch einen stimmlich unterschiedlichen, meistens ausdrucksstarken Erzählstil aus. Jede Sprachversion dauert ungefähr 3,30 Minuten.  
 Die deutsche Übersetzung aus dem arabischen Original bildete die Grundlage für die Fassungen in den anderen Sprachen. Die CD wurde von der Stiftung Zuhören und Partnern für das Kita-Projekt „Lilo Lausch – Zuhören verbindet“ (www.lilolausch.de) produziert.  
 Durch die Sprachvielfalt ist die CD variabel einsetzbar und wie das Bilderbuch bestens geeignet für mehrsprachige Kindereinrichtungen, aber in der Familie. Nachahmenswert!

<b>Berlin</b> Landesstelle	Ausschuss	Bearbeitung (Name, Vorname)	<b>uwo</b> Kürzel	Nr. <b>12152579</b>
<b>Verf./Bearb./Hrsg.: Zahir</b> Zuname			<b>Rania</b> Vorname	
<b>Ichak, Racelle</b> Illustrator/-in (Name, Vorn.)		<b>Dünges, Petra</b> Übersetz. von (Name, Vorn.)		<b>Arabisch</b> Übersetz. aus Sprache
<b>Wer hat mein Eis gegessen?</b> Titel			ID: 121412152579	
Reihe			Bewertung <input checked="" type="radio"/> sehr empfehlenswert <input type="radio"/> empfehlenswert <input type="radio"/> eingeschränkt empf. <input type="radio"/> nicht empfehlenswert	
ISBN			Einsatzmöglichkeiten <input checked="" type="checkbox"/> Büchereigrundstock <input checked="" type="checkbox"/> Klassenlesestoff <input type="checkbox"/> für Arbeitsbücherei	
Seitenzahl			Zielgruppe <input type="checkbox"/> 0-3 <input type="checkbox"/> 12-13 <input checked="" type="checkbox"/> 4-5 <input type="checkbox"/> 14-15 <input checked="" type="checkbox"/> 6-7 <input type="checkbox"/> 16-17 <input type="checkbox"/> 8-9 <input type="checkbox"/> ab 18 <input type="checkbox"/> 10-11	
Preis (EURO)			Schlagwörter	
<b>9,95</b>			<b>Mehrsprachigkeit</b>	
<b>Edition Orient</b> Verlag			<b>Kinderalltag</b>	
<b>Berlin</b> Ort			_____ _____ _____	
<b>2014</b> Jahr			_____ _____ _____	
<b>Audio-CD</b> Medienart/Ausführung		<b>Fantastische Erzählung</b> Gattung		Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt? <input type="checkbox"/> Ja (Wolgast-Preis)
Empfehl. für Taschenbuchtipp <input type="checkbox"/> Ja		Erstellungsdatum: <b>16.02.2015</b>		
Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort)				
<b>Inszenierte Lesung in 20 Sprachen (Arabisch, Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch, Urdu)</b>				
Internet? <input checked="" type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein				
Zentraldatei: _____				
Verlag Datum _____				

**Inhaltsangabe**  
 Eine Geschichte aus dem Libanon: Ein Kind sitzt an einer Brücke und überlegt sich, wie es am besten sein Eis isst, ohne sich zu bekleckern. Viele "Helfer" wollen ihm den richtigen Weg zeigen, aber dabei bleibt nichts vom Eis übrig, nur die Eiswaffel, die es schnell verschlingt.

**Beurteilungstext**  
 Die kleine Geschichte wird als Ich-Erzählung in deutscher Übersetzung aus dem Arabischen an 5. Stelle gelesen, sehr deutlich, zugleich mit warmer Stimme und treffender Betonung. Als Sprecher ist Martin Baltscheit angegeben, die Stimme wirkt allerdings eher weiblich, was auch an der Tonwiedergabe liegen kann. Das Kind der Geschichte erzählt, aber durch Kau-, Knusper- und ähnliche Geräusche werden zusätzliche Lautillustrationen eingebaut, sodass die Geschichte mehrdimensional wird. Wenn die verschiedenen Figuren unter der Brücke hervor auftauchen, sind es Fabelwesen, die mit verschieden tiefer bzw. hoher Stimme ihre eigensüchtigen Ratschläge dazu abgeben, wie das Kind das Eis essen soll, verbunden mit dem Angebot, dass sie es ihm gern zeigen wollen.  
 Die Cover-Illustration zeigt ein Mädchen, über dem eine Riesentüte mit vier Eiskugeln in einer Denkblase hängt.  
 Die anderssprachigen Übersetzungen wurden von der Firma Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH angefertigt.  
 Die CD wurde von der Stiftung Zuhören und Vodafone Stiftung Deutschland in Kooperation mit hr2-kultur produziert.  
 Lilo Lausch ist ein Projekt der Stiftung Zuhören zur Förderung der Mehrsprachigkeit in Kitas. Unter www.lilolausch können Kitas eine Materialbox (inkl. dieser CD) bestellen und Schulungen anmelden.  
 Für eine kleine Wiedererkennungsgeschichte, die leicht auszubauen ist, in vielen multikulturellen Kindergruppen oder einzeln gut einsetzbar. Als Broschüre für 5,00 € gibt es jeweils eine Sprache und die deutsche Übersetzung oder die Sammel-Box mit 20 Sprachen und einer Audio-CD für 89,00 €.  
 Davon wünschen wir uns mehr!